

## Ratnarakṣita 著 *Padminī* 第 22 章

—Pratiṣṭhā セクションのサンスクリット語校訂テキスト—

種 村 隆 元

### はじめに

筆者は現在、加納和雄 (高野山大学)、倉西憲一 (大正大学総合仏教研究所) の両氏と共に「註釈文献から見た後期インド密教における教理と実践の関係に関する研究」という研究課題のもと、科学研究費補助金の助成を受け、Ratnarakṣita による *Samvarodayatantra* の註釈書である *Padminī* の批判校訂テキストならびに訳註の作成に取り組んでいる\*1。

筆者はかつて、尊像等の奉納儀礼 (pratiṣṭhā) に関する一連の研究において *Padminī* を主要資料の 1 つとして用いてきたが\*2、今回改めて、pratiṣṭhā を主題とする第 22 章後半のサンスクリット語テキストを、新たに同定された写本も含めた計 4 写本を用いて作成する次第である。

### 第 22 章後半のシノプシス

*Padminī* の註釈対象である *Samvarodayatantra* の第 22 章はその内容から大きく 2 つに分かれる。前半 (第 1–7 偈)\*3 が取り扱う内容は経典

---

\*1 当該科研プロジェクトならびに *Padminī* の概要については、種村・加納・倉西 forthcoming を参照のこと。

\*2 これらの一連の研究の成果は TANEMURA 2004 にまとめられている。

\*3 偈頌の番号は筆者の preliminary edition (未刊) による仮の数字である。

の量 (pramāṇa), すなわち śloka に換算してどのぐらいになるのかを主として述べている。後半 (第 8 – 22 偈) は pratiṣṭhā が主題となっている。Ratnarakṣita は *Samvarodayatantra* 第 22 章後半部を註釈するに際して、第 20 偈までの註釈を行い、引き続き pratiṣṭhā の儀軌 (vidhi) を説き、最後に第 21 – 22 偈の註釈を行い当該章を終えている。

*Padminī* の規定する pratiṣṭhā の vidhi は準備の儀礼 (adhivāsana) と pratiṣṭhā の本体から構成されており、pratiṣṭhā の本体は弟子の入門儀礼 (灌頂) に相当する、水灌頂 (udakābhiṣeka) から第四灌頂 (caturthaseka / caturthābhiṣeka) までの 9 種類の灌頂をその主要な内容としている。儀軌に関しては、その儀礼の構成だけでなく、具体的な文言もその大部分を Abhayākara Gupta の *Vajrāvalī* に依拠している。

以下に *Padminī* 第 22 章後半部のシノプシスとサンスクリット語写本およびチベット語訳のロケーションを提示する。

## 22.2 Pratiṣṭhā

B f. 66r6; N 162.14; R f. 9v3; T f. 36r2

P f. 83v6; D f. 73r6

### 22.2.1 Commentaries on vv. 8 – 20

B f. 66r6; N 162.14; R f. 9v3; T f. 36r2

P f. 83v6 ; D f. 73r6

### 22.2.2 Pratiṣṭhāvidhi

B f. 66v1; N 163.9; R f. 9v9; T f. 36r5

P f. 84r4; D f. 73v3

#### 22.2.2.1 Adhivāsana

B f. 66v1; N 163.9; R f. 9v9; T f. 36r5

P f. 84r4; D f. 73v3

22.2.2.1.1 (入マンダラ)

B f. 66v1; N 163.9; R f. 9v9; T f. 36r5

P f. 84r4; D f. 73v3

22.2.2.1.2 (Nīlājanā)

B f. 66v3; N 163.14; R f. 10r2; T f. 36r6

P f. 84r6; D f. 73v5

22.2.2.1.3 (沐浴)

B f. 67r1; N 163-2.15; R f. 10v1; T f. 36r11

P f. 84v6; D f. 74r4

22.2.2.1.4 (請願と灌水)

B f. 67r8; N 164.12; R f. 10v7; T f. 36v3

P f. 85r5; D f. 74v2

22.2.2.2 Pratiṣṭhā

B f. 67v5; N 165.14; R f. 11r7; T f. 36v7

P f. 85v6; D f. 75r2

22.2.2.2.1 Udakābhiṣeka

B f. 67v5; N 165.14; R f. 11r7; T f. 36v7

P f. 85v6; D f. 75r2

22.2.2.2.2 Mukuṭābhiṣeka

B f. 68r4; N 167.2; R f. 11v9; T f. 37r2

P f. 86v1; D f. 75v2

22.2.2.2.3 Vajrābhiṣeka

B f. 68r5; N 167.5; R f. 12r1; T f. 37r3

P f. 86v2; D f. 75v3

22.2.2.2.4 Ghaṇṭābhiṣeka

B f. 68r6; N 167.7; R f. 12r1; T f. 37r3

P f. 86v3; D f. 75v4

22.2.2.2.5 Nāmābhiṣeka

B f. 68r7; N 167.9; R f. 12r2; T f. 37r3

P f. 86v3; D f. 75v4

22.2.2.2.6 Ācāryābhiṣeka

B f. 38r8; N 167.12; R f. 12r3; T f. 37r4

P f. 86v4; D f. 75v4

22.2.2.2.7 Guhyābhiṣeka

B f. 68r10; N 167.17; R f. 12r5; T f. 37r5

P f. 86v6; D f. 75v6

22.2.2.2.8 Prajñājñānābhiṣeka

B f. 68v1; N 168.2; R f. 12r8; T f. 37r6

P f. 86v8; D f. 75v7

22.2.2.2.9 Caturthābhiṣeka

B f. 68v3; N 168.5; R f. 12r9; T f. 37r6

P n.e.; D n.e.\*4

22.2.2.2.10 Cakṣurudghāṭana

B f. 68v4; N 168.8; R f. 12v1; T f. 37r7

P f. 87r1; D f. 76r1

22.2.2.2.11 Concluding Rites

B f. 68v8; N 168.16; R f. 12v4; T f. 37r9

P f. 87r4; D f. 76r3

22.2.2.3 Saṃkṣiptapraṭiṣṭhāvidhi

---

\*4 チベット語訳では Prajñājñānābhiṣeka のセクションの奥書のみが zhes pa dbang bzhi pa'o (iti caturthasekah) となっている。これはチベット語訳のテキストの書写のある段階で eyeskip によるテキストの脱落があったことを示唆している。

B f. 69r6; N 169.19; R f. 13r5; T f. 37v3

P f. 87v6; D f. 76v3

#### 22.2.2.4 Saṃkṣiptākṣasūtrapraṭiṣṭhāvidhi

B f. 69r6; N 170.5; R f. 13r7\*<sup>5</sup>; T f. 37v4

P f. 87v8; D f. 76v5

#### 22.2.3 Commentaries on vv. 21 – 22

B f. 69r11; N 170.9; R f. 13r7; T f. 37v5

P f. 88r2; D f. 76v7

尚、校訂テキスト本文において、*Vajrāvalī*の対応箇所がある場合は、見出しのセクション番号に引き続き、MORI 2009 (MED)におけるセクション番号を記してある(例：22.2.2.1.1 [VĀ § 16.1]).

## テキスト校訂に使用するサンスクリット語写本ならびにチベット語訳について

現在存在が確認される *Padminī*のサンスクリット語写本は以下の4本であり\*<sup>6</sup>、本論文でもこの4本をテキストの校訂に使用する。

B Oriental Institute, Baroda 所蔵. No. 78.

N NAK 5-203 = NGMPP Reel No. B113/8.\*<sup>7</sup>

R Tucci's Collection 3.7.26 (sscr 9).\*<sup>8</sup>

---

\*<sup>5</sup> テキストの critical apparatus に記述してあるように、写本 R では 22.2.2.3 の途中から 22.2.2.4 の途中まで eyeskip によるテキストの脱落がある。

\*<sup>6</sup> サンスクリット語写本およびチベット語訳の詳細については種村・加納・倉西 *forthcoming* を参照。

\*<sup>7</sup> 本写本 N には 163 の番号を有するページが 2 つ存在する。本論文では最初の p. 163 を「163」、2 番目の p. 163 を「163-2」と表記する。

\*<sup>8</sup> 本写本は種村・加納・倉西 *forthcoming* の Rb に相当する。

T 仏教文庫 (名古屋) 撮影写本. CA17.

チベット語訳に関しては北京版、デルゲ版の2版本を使用する\*<sup>9</sup>.

P Ota. 2137, *rgyud 'grel*, vol. *na*, ff. 1v1 – 117v6.

D Toh. 1420, *rgyud*, vol. *wa*, ff. 1v1 – 101v3.

チベット語訳の註記に関しては、校訂テキストの異読に関する最低限のものに留め、テキストの後に、校訂テキストに関する他の註記とともに記してある。本チベット語訳に見られる翻訳上の問題に関しては、近い将来に出版を予定している訳註の中で詳しく論じる予定である。

## Critical Apparatus について

本校訂テキストの critical apparatus は以下の要領で記されている。

1. critical apparatus は、サンスクリット語写本の異読註、平行箇所の情報、その他の註記の三層からなっている。しかし、この三層がすべてのページに現れるわけではない。
2. 一番下の層の最も量の多い註記が、サンスクリット語写本の異読註であり、この上に他の2種類の註記がある。
3. 註記に関しては、最初に註記箇所の行番号、次に註記の対象となる本文の語句など(見出し)が来る。見出しは見出し記号(II)により区切られる。異読註の場合、見出し記号のあとに続く記号が採用した読みを支持する写本の記号である。各異読はセミ

---

\*<sup>9</sup> *Padmini* のチベット語訳とその翻訳事情に関しては、種村・加納・倉西 *forthcoming* を参照。

コロンで区切られる。例えば, *pratiṣṭhā* || T; *pratiṣṭhām* B N R とある場合, 採用された *pratiṣṭhā* という読みを支持する写本が T で, B N R の 3 写本は *pratiṣṭhām* という読みであることを意味している。

4. 異読註に関して, 正書法上の異読は註記しない。
5. テキスト校訂に関する註記 (critical notes) は, 註記する箇所に註番号を付けた上で, 校訂テキストに引き続き後註に記されている。上述したように, チベット語訳に関する註記も後註に記されている。

## 略号

本論文で使用する略号は以下の通りである。

<i>ac</i>	before correction
corr.	correction
D	デルゲ版チベット大蔵経
em.	emendation. emendation が他文献により支持される場合は, 例えば <i>em.←Vajrāvalī</i> のように表記される。
n.e.	not existent
NAK	National Archives, Kathmandu
NGMPP	Nepal-German Manuscript Preservation Project
Ota.	D. SUZUKI (ed.) <i>The Tibetan Tripitaka, Peking Edition: Kept in the Library of the Otani University, Kyoto: Reprinted under the Supervision of the Otani University of Kyoto: Catalogue &amp; Index.</i> Tokyo: Suzuki Research Institute, 1962. 『影印北京版西藏大蔵経—大谷大

学図書館蔵—大谷大学監修西藏大蔵經研究会編輯総目録  
附索引』東京・鈴木学術財団, 1962.

P 北京版チベット大蔵經

*pc* after correction

*Padmini*<sub>Tib.</sub> チベット語訳 *Padmini*

Toh. H. UI, M. SUZUKI, Y. KANAKURA and T. TADA (eds.)  
*A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons.*  
Sendai: Tohoku Imperial University, 1934. 『西藏大蔵經  
総目録東北大学所蔵版』仙台・東北帝国大学, 1934.

X 判読できない文字

[*akṣara*] 読めるが不確かな文字

†...† *corruption* の疑いがあるが、読みの訂正できない箇所.

□ 空白. 「□」1つが文字1つ分の空白に相当.

<<...>> 脱落が疑われる文字を補った箇所



## TEXT

## 22.2 Pratiṣṭhā

## 22.2.1. Commentnaries on vv. 22.8 – 20

pratiṣṭhāpraśnavisarjanāyāha **athetyādi** (22.8a). **pratiṣṭheti** (22.8a)  
 5 pratiṣṭhām. **vidhipāragam** (22.8a) iti vidhisampūrṇām. **daśakarmety**  
 (22.16a) udakādidaśābhisekāḥ, śiṣyapraṭiṣṭhāyāṃ yathā kṛtās tathā  
 pratimāyā api kartavyā ity arthaḥ. **janatuṣṭim tu pauṣṭikam** (22.19d) iti  
 janatuṣṭyā pauṣṭikam pratimāyāḥ. sāmartyād dānapater api. kiṃ pra-  
 timāyāḥ pauṣṭikam i<sub>(N 163)</sub>ty āha **puṣṭim tv** (22.20a) ityādi. māṅga-  
 10 lyād iti<sup>1</sup> pratiṣṭhākāle māṅgalyopacārāc<sup>2</sup> chāntikam syāt tasyāḥ. tataḥ  
 kim iti āha, **śāntikam** (22.20b) iti. rakṣāpratīkāra iti yāvat. kasmāt?  
**dūṣaṇayogam** (22.20c) iti. dūṣaṇena yogān nindādiprayogād ity arthaḥ.  
**nānāduḥkhād upadrutam** (22.20d) iti nānāduḥkhād u<sub>(B f.66v)</sub>padravāc  
 ca duḥkham pratimāyāś chedabhedādi. upadravo jalānalādiḥ.

## 15 22.2.2.1 Pratiṣṭhāvidhi

## 22.2.2.1. Adhivāsana

7–9 iti ... āha || This part is repeated in N. The siglum of this part is N(2).

5 vidhisampūrṇām || em.; *vidhisampūrṇā* B N R; *vidhisampūrṇā* T 5 daśakarmety  
 || N R T; *daśakameti* B 6 udakādidaśābhisekāḥ || N R T; *udakādidaśobhisekāḥ* B  
 6 śiṣyapraṭiṣṭhāyāṃ || B N T; *śiṣyapraṭiṣṭhāyāṃ* B; *śiṣyapraṭiṣṭhāyo* R 7 api || N R T;  
*avi* B 9 āha || B N<sup>p</sup>c N(2) R T; n.e. N<sup>ac</sup> 10 pratiṣṭhākāle || N R T; *pratiṣṭhākāle*  
 B 10 syāt || B<sup>p</sup>c N R T; *syat* B<sup>ac</sup> 11 āha, śāntikam iti || N R T; n.e. B (caused by  
 eyeskip) 12 dūṣaṇayogam iti || N R T; n.e. B (caused by eyeskip) 12 dūṣaṇena || N  
 R T; *duḥkhena* B 13 upadravāc || B N<sup>p</sup>c R T; *upaXvāc* N<sup>ac</sup> 14 duḥkham || B<sup>p</sup>c N  
 R T; *duḥ* B<sup>ac</sup> 14 upadravo || N R T; *dradravo* B 14 jalānalādiḥ || B N T; *jalānalādi*  
 R

**22.2.2.1.1 [VĀ §16.1]** tatrāyaṃ vidhiḥ. uktarajomaṇḍale paṭamaṇḍale vā  
 pratimādikaṃ śūnyatānantaraṃ yathāvanniṣpādi<sub>(R f.10r)</sub> tasamayasattva-  
 rūpaṃ svahrdbījaṃ vicintya navaraktādivastramaṇḍitaṃ sapuṣpaṃ<sup>3</sup> dā-  
 napatigṛhītataṭpuṣpamālāntaṃ kṛtvā maṇḍaladarśanātmakaṃ praveśaṃ 20  
 kārayitvā<sup>4</sup>

**22.2.2.1.2 [VĀ §16.2 – 3]** maṇḍalasya pūrvasyāṃ aiśānyāṃ vā nāti-  
 samnidhau<sup>5</sup> vedīṃ caturhastacaturasrāṃ<sup>6</sup> dvihastonnatāṃ mṛn-  
 mayīṃ yathāvasthitabhūmiṃ vā lepanādikṛtāṃ vā madhyalikhitā-  
 paścimadvāracaturasrai<sup>7</sup> karekhāvṛtavīsvābjāṃ<sup>8</sup> vitānādimaṇḍitaṃ 25  
 vādyagītāpuraskṛtāṃ viracayya tanmadhye pīṭhikāyāṃ madhya-  
 likhitāṣṭadalapadmāyāṃ bhā<sub>(N 163–2)</sub> vitacandramaṇḍalasthaṃ pra-  
 timādikaṃ sthāpayitvārgḥādipurahsaraṃ sarvakṛnmantreṇa hūmkāreṇa  
 ca saptajaptān savyetaramuṣṭibhyāṃ gṛhītān pratyekaṃ vāradvayaṃ  
 vāmāvartena 30

oṃ sarvapāpadahanavajrāya vajrasattvasya sarvapāpaṃ daha  
 svāhā<sup>9</sup>

17 paṭamaṇḍale || N R T; n.e. B 19 navaraktādivastramaṇḍitaṃ sapuṣpaṃ || em.; *na ca raktādivastramaṇḍitasapuṣpaṃ* B *navaraktādivastramaṇḍitasapuṣpaṃ* N T; *navaraktādivastramaṇḍitasapuṣpaṃ* R. Cf. *Vajrāvalī*: navīnaraktādivastrācchāditaṃ sapuṣpaṃ (MED § 16.1, vol. 2, p. 325) 22 maṇḍalasya || em.; *maṇḍala*<sup>o</sup> B N R T 22 aiśānyāṃ || N R T; *aiśānyā* B 22 vā || N R; n.e. B; *vo* T 23 vedīṃ || N R T; *vedāṃ* B 23 caturhastacaturasrāṃ || N; *caturhastacaturasraṃ* B R T 23 – 24 mṛnmayīṃ || em.; *mṛtamayāṃ* B; *mṛtamayīṃ* N R T; 24 lepanādikṛtāṃ vā || N R T; *lepanādikṛtāṃ ca* B 24 madhya<sup>o</sup> || N R; *madhye* B T 25 °viśvābjāṃ || T; °*viśvājyaṃ* B N R T 26 viracayya || B N T; *viracayya* R 26 pīṭhikāyāṃ || N R T; *pīṭhakāyāṃ* B 26 – 27 madhya<sup>o</sup> || N T; *madhye* B R 27 bhāvitacandramaṇḍalasthaṃ || N; *bhāvitacandramaṇḍalasthāṃ* B R T 28 sthāpayitvārgḥādipurahsaraṃ || B R T; *sthāpayitvārgḥāṃdipurassaraṃ* N<sup>ac</sup>; *sthāpayitvāvāghāṃdipurassaraṃ* N<sup>pc</sup> 29 saptajaptān || B R T; *saptajaptān* N

iti paṭhan nirmañcyā siddhārthān agnau kṣipet. tathā dakṣiṇāvartena.  
vāmadakṣiṇatas tathodakaṃ<sup>10</sup> ca paribhrāmya. tathā dhavalitaśarā-  
35 vacatuṣṭayaṃ sadūrvāṅkuragomaya⟨⟨jaḍṭh<sup>11</sup> bhakta⟩⟩jaḍṭh<sup>12</sup> śīta-  
likāṃ ca paribhrāmya bhūmau tyajet. na tv agnau. tato hastābhyāṃ pra-  
timādikam upaspr̥śya cakreśamantreṇa gandhādilepanaḥ. tadyogyāṃ  
gandhenālipyāyogyāṃ ca darpaṇapratibimbītām.<sup>13</sup> puṣpamālayā tac-  
chiro veṣṭayitvā purato 'rghaṃ dattvā dī<sub>(R f.10v)</sub>paṃ paribhrāmya sar-  
40 vakṛtā hūmkāreṇa ca saptajaptasa<sub>(B f. 67r)</sub>ghṛtasarjarasadhūpena dhū-  
payed iti nīrājanāṃ kṛtvā

**22.2.2.1.3 [VĀ §16.4]** dadhidugdaghṛtamadhukhaṇḍākhyaiḥ pañcāmṛ-  
tais tāmrahājane miśritais tad anu dadhidugdaghṛtagomayagomūtrais  
tathaiva tāmrahājanasthaiḥ sarvakṛjjaptadūrvākūrcagrhitaiḥ

45 oṃ hūṃ trāṃ hrīḥ aḥ

33 iti paṭhan nirmañcyā || em.←*Vajrāvalī* (M<sub>ED</sub> § 16.3, vol. 2, p. 328); *paṭhan niti*  
B; *paṭhan nimañca* N; *paṭhan nimañjya* R; *paṭhan nimañcyā* T 33 siddhārthān  
agnau || em.; *si[ddhāgnau]* B; *siddhāgnau* N R T 34 vāmadakṣiṇatas tathodakaṃ ||  
em.←*Vajrāvalī* (M<sub>ED</sub> § 16.3, vol. 2, p. 329); *vāmadakṣiṇatathodakaṃ* B N R T 35  
sadūrvāṅkuragomayajaḍṭh || N T; *sadūrvāṅkuragomayajatrīḥ* B R 35 bhaktajaḍṭh  
|| em.←*Vajrāvalī* (M<sub>ED</sub> § 16.3, vol. 2, p. 329), *Padmīnī*<sub>Tib</sub> (zan gyi chang bu) (P f.  
84v3 – 4, D f. 74r2); n.e. B N R T 35 – 36 śītalikāṃ || N R T; *śītalikāṃ* B 37  
upaspr̥śya || N; *upaspr̥śyaś* B R T 37 cakreśamantreṇa || N R; *cakreṇa mantreṇa* B T  
37 gandhādilepanaḥ || N (s is cancelled?); *gandhādilepanaḥ* B R T 37 tadyogyāṃ ||  
em.; *tadyogyāṃ* B R; *ta[ḥ]yāgyāṃ* N T 38 gandhenālipyāyogyāṃ || B R T; *gandhenō-*  
*lipyāyogyāṃ* N 38 darpaṇapratibimbītām || em.; *darśanaprativimvītām* B; *darśanapra-*  
*ativimvītām* R; *darśanaprativimvītām* N T 39 – 40 sarvakṛtā || em.; *sarvakṛta* B N  
T R 40 °sarjarasa° || em. ←*Kriyāsaṃgrahapañjikā* (T<sub>ED</sub> § 6-8-8-1-3-2, p.  
169); °*sajjarasa*° B N R; °*Xjjarasa*° T 40 – 41 dhūpayed iti || B<sup>PC</sup> N R T; *dhū-*  
*payed iti diti* B<sup>ac</sup> 42 dadhidugdaghṛtamadhukhaṇḍākhyaiḥ || em.; *dadhi-*  
*dugdhamadhukhaṇḍākhyaiḥ* B N T R 42 – 43 pañcāmṛtais || N T R; *pañcāmṛ-*  
*tai* B 43 °gomūtrais || N T R; °*gomutrais* B 44 tāmrahājanasthaiḥ || B N  
T; *tāmrahājanasthai* R 44 °dūrvākūrcagrhitaiḥ || N T; °*dūrvākūrcagrhitai* B;  
°*dūrvākūrcagrhitaiḥ* R 45 trāṃ || N R T; *trāḥ* B 45 hrīḥ || B T; *hrīṇḥ* N R

iti prā<sub>(T f.36v)</sub>gvaḍ yogyāyogyena mraḱṣayitvā sarvakr̥ijjaptasuga-  
ndhavā<sub>(N 164)</sub>riṇā snāpayitvā kāṃsyabhājanasthena śirīṣodumba-  
rāśvattha<sup>14</sup>vaṭaparkaṭikāpañcavalkalacūrṇena virūḱṣya

oṃ hūṃ trāṃ hrīḥ khaṃ khaḥ<sup>15</sup>

iti paṭhan kāṃsyabhājanasthasugandhatailena mraḱṣayitvā punar 50  
virūḱṣya kāṃsyasthāmalakṣyā pralipya snāpayitvā<sup>16</sup> śrīkhaṇḍaca-  
ndanādibhir yathāsaṃbhavaṃ<sup>17</sup> samālabhya hr̥db̥ījakaṛākr̥ṣṭatathā-  
gatadevībhiḥ kumbhaiḥ snāpyamānaṃ<sup>18</sup> maṅgalagītivāditrapuraḥsaraṃ  
vijayaghaṭḍijalaiḥ śāṅkhe 'nyatra vā dhṛṭair<sup>19</sup> "yathā hi jāte"tyādi<sup>20</sup>  
paṭhan snāpayet. tatas tallagnajalaṃ mṛduvastreṇākr̥ṣya yathāśakti 55  
vastrādibhir maṇḍayitvā

**22.2.2.1.4 [VĀ §16.5]** pratiṣṭhāpyadevatājñānasattvaṃ<sup>21</sup> buddha-  
bodhisattvādīṃś ca hr̥db̥ījakaṛaiḥ purato nabhasy ākr̥ṣyārgḥādipu-  
raḥsaraṃ saṃpūjya bhūnyastasavyajānur vāmena ghaṇṭāṃ vādayan<sup>22</sup>

46 prāgvaḍ || B R T; *prāgyad* N 46 yogyāyogyena || em.; *yogyāyogena* B R T; *yogyo-  
yogena* N 47 kāṃsyabhājanasthena || T; *kāṃsabhājanasthena* B N R 47–48 śirīṣo-  
dumbarāśvattha° || T R; *śirīṣodumvarāśvattha°* B; *śirīṣodumvarāśvarā[śva]ttha°* N  
48 virūḱṣya || B<sup>pc</sup> N R T; *virūḱṣye* B<sup>ac</sup> 49 hrīḥ || R T← *Vajrāvalī* (M<sub>ED</sub> § 16.4,  
vol. 2, p. 331), *Kriyāsaṃgrahaṇīkā* (T<sub>ED</sub> § 6-8-8-1-3-3, p. 171); *hrīḥ aḥ* B; *hrīmḥ aḥ*  
N 50 kāṃsyabhājanastha° || em.; *kāṃsabhājanastha°* B N R T 50 punar || N;  
*puna* B R T 51 kāṃsyasthāmalakṣyā || em.; *kāṃśasthāmala* B; *kāṃsasthāmalkyā*  
N; *kānsasthāmalkyā* R; *kānsasthāmalkṣyā* T 51 – 52 śrīkhaṇḍacandanādibhir ||  
em.; *śrīkhaṇḍaś candanādibhir* B N R T 53 maṅgalagītivāditrapuraḥsaraṃ || em.;  
*maṅgīlagītivāditrapuraḥsaraṃ* B; *maṅgalagītivāditrapuraḥsaraṃ* N R T 54 śāṅkhe 'nyatra ||  
N R T; *sa[sam?]cyatra* B<sup>ac</sup>; *satra* B<sup>pc</sup> 54 dhṛṭair || N T; *ṣṭatair* B R 55 paṭhan ||  
B<sup>pc</sup> N R T; *paṭhansan* B<sup>ac</sup> 55 yathāśakti || em.; *yathāśakta* B N R<sup>pc</sup> T; n.e. R<sup>ac</sup>  
56 vastrādibhir || N R<sup>pc</sup> T; *vastrādibhi* B; n.e. R<sup>ac</sup> 56 maṇḍayitvā || B N R<sup>pc</sup>  
T; n.e. R<sup>ac</sup> 57 pratiṣṭhāpya° || B N R<sup>pc</sup> T; n.e. R<sup>ac</sup> 57 °devatājñānasattvaṃ  
|| em.; °*devatājñānasatva°* B N T 57 – 58 buddhabodhisattvādīṃś || R T; *vu-  
ddhavodhisattvādīṃś* B; *vuddhabodhisattvādīṃś* N 59 saṃpūjya || R N T; *saṃpu-  
jya* B 59 vāmena || B N R; *vāmana* T 59 ghaṇṭāṃ || B N T; *ghaṇṭān* R  
59 vādayan || B R T; *vādayana* N

60 hūṃjavajrajihvaḥ<sup>23</sup>

bhagavann amuka sadvajra vidyārāja namo 'stu te |

kartum icchāmi te nātha (R f.11r)pratiṣṭhānaṃ dayāmaya ||

śiṣyāṇām anukampārthaṃ yuṣmākaṃ pujaṇāya ca |

sattvānām puṇyavṛddhyarthaṃ bodhicittodayāya ca ||

65 tan me bhaktasya bhaga(N 165)van prasādaṃ kartum arhasi |

samanvāharantu mām buddhā jagaccakrakriyārthadāḥ ||

phala(B f. 67v)sthā bodhisattvās ca yās cānyā mantradevatāḥ |

devatā lokapālās ca bhūtāḥ saṃbodhisāsītāḥ ||

śāsanābhiratāḥ sattvā ye cānye divyacakṣuṣaḥ |

70 amuko 'haṃ mahāvajrī pratiṣṭhām amukasya tu |

karīṣyāmi tato yūyaṃ sām̐nidhyaṃ kartum arhatha ||<sup>24</sup>

iti triḥ paṭhitvā pratiṣṭhānārtham adhivāsanam saṃnidhāpanam cābhy-  
arthyā saṃpūjya praṇamya stutvā

oṃ vajra punarāgamanāya muḥ

75 iti visarjayet.

snāpitapratimādiḥcchiraḥkaṇṭhabhujaśikhare<sup>25</sup> samālabhya sarvakṛṇ-

61 – 71 bhagavann ... arhatha || *Vajrāvalī* (MED § 16.5, vol. 2, pp. 333 – 334). Cf. *Kriyāsaṃgrahapañjikā* (TED § 6-8-8-1-3-3, pp. 173 – 175).

60 hūṃjavajrajihvaḥ || em.; *hūṃjaḥ vajrajihvaḥ* B N R T 61 vidyārāja || B N T; *vidyārājan* R 62 nātha || N R T; *nā* B 62 dayāmaya || N R T; *dayāmaye* B 63 śiṣyāṇām || N R T; *śiṣyaṇām* B 66 samanvāharantu || N R T; *samatvāhar-*  
*tur* B 66 mām || N R T; *mā* B 66 jagaccakrakriyārthadāḥ || B N T; *jagac-*  
*cakrakriyārthadā* R 67 yās || B N T; *yā* R 67 mantradevatāḥ || N R T; *maṅtrade-*  
*vataḥ* B 71 sām̐nidhyaṃ || B N T; *sānidhyaṃ* R 72 – 73 cābhyarthyā || N T; *cāt-*  
*yarthyā* B R 73 saṃpūjya || N R T; *saṃpujya* B 76 snāpitapratimādiḥcchiraḥ-  
*kaṇṭhabhujaśikhare* || B N<sup>pc</sup> R T; *snāpitapratimādiḥcchiraḥkaṇṭhabhujaśikha-*  
*re* N<sup>ac</sup> 76 samālabhya || N T; *samālabhyaḥ* B R 76 – 77 sarvakṛṇmantram || B  
N<sup>pc</sup> R T; *sarvakṛṇtram* N<sup>pc</sup>

mantram uccārya savyakareṇa triḥ saṃspr̥śya yathāsvaṃ mantram japet.  
digbaliṃ ca dadyāt.

ity adhivāsanam.

### 22.2.2.2 Prathiṣṭhā

80

#### 22.2.2.2.1 Udakābhiṣeka

[VĀ §17.1 – 2] tataḥ pratyuṣe tām eva vedīm<sup>26</sup> prāgvat saṃskṛtya<sup>27</sup> śubhamuhūrtādau vajrabhṛnmūrtir ācāryaḥ saprajña upaviśya balidānapūrvakam<sup>28</sup> śūnyatānantaram pratimādikam samayasattvarūpaṃ vibhāvya prāgvat snāpitaṃ nīrājitaṃ anantaroktapañcāmṛtamrakṣaṇajalākṛṣṭiparyantaṃ ca kṛtvā maṇḍalagrhe praveśya maṇḍalā<sub>(R f.11v)</sub>bhi<sub>(N 166)</sub>-mukhaṃ sthāpayitvā cakṣurādyadhiṣṭhānapūrvakam anantaroktājñānasattvāvāhanakrameṇa "bhagavann" ityādi "sāṃnidhyam kartum arhathe"tyantaṃ triḥ paṭhitvā samayasattve jñānasattvaṃ praveśyaikaarasikṛtya vaśīkuryāt.

85

90

[VĀ §17.3] tataḥ svahr̥dbijamayūkhānītadaśadiktathāgatān locanādidevīś ca

buddhānām abhiṣekas tu jagattrāṇāya vajriṇā |

93–94 buddhānām ... hi || *Vajrāvalī* (MED § 17.3, vol. 2, p. 341); *Kriyāsamgrahapañjikā* (TED § 6-8-8-2-1, p. 198)

77 savyakareṇa || N R T; *sabhacyakareṇa* B<sup>ac</sup>; *bhacyakareṇa* B<sup>pc</sup> 77 yathāsvaṃ || N R T; *yathāsvaṃ* B 82 tataḥ || N R T; n.e. B 82 pratyuṣe || B<sup>pc</sup> R T; *pratyuṣo* B; *pratyūse* N 82 vedīm || N T; *vedām* B R 82 – 83 śubhamuhūrtādau || B<sup>pc</sup> N T; *śumuhūrtādau* B<sup>ac</sup> *śubhamuhūrtādau* R 85 °mraṣaṇa° || B<sup>pc</sup> N R T; °mra[kasa]° B<sup>ac</sup> 87 °adhiṣṭhāna° || N R T; °adhiṣṭhāna° B 88 sāṃnidhyam || B N T; *sānidhyam* R 90 praveśyaikaarasikṛtya vaśīkuryāt || N R T ← *Vajrāvalī* (MED § 17.2, vol. 2, p. 340); *praveśyaikaarasikuryāt* B (caused by eyeskip) 91 °mayūkhānīta° || N R T; °mayūkhānīta° B 91 °daśadiktathāgatān || N R T; *daśadig thāgatān* B 91 locanādidevīś || T; *locanādidevāś* B N R T 93 jagattrāṇāya || N R T; *janattrāṇāya* B

guṇākaro yathā dattas tathā dadadhvam asya hi ||

95 iti gāthayābhyarthya tān prajñāsamāpannān vairocanadvāreṇa<sup>29</sup> svaśārīre  
praveśya mahārāgeṇa dravīkr̥tya vajramārganirgacchatā taddraveṇa sva-  
mukhapraveśitaṃ devīpadme sthāpi<sub>(B f.68r)</sub>taṃ pratimādikam abhi-  
ṣicya padmān niškāsyā punar bhujamukhādīrūpais taiḥ padma-  
nirgataṃ punar abhi<sub>(T f.37r)</sub>ṣicyamānaṃ maṅgalagītīpūrvakaṃ bhā-  
100 vayan sapallavavajrayuktasavyakaragr̥hītena vijayādijalena bodhicitāmṛ-  
tarūpeṇa "yathā hi jāte"tyādi<sup>30</sup> "oṃ sarvatathāgatābhiṣekasamayaśriye  
hūṃ svāhe"ti<sup>31</sup> "oṃ vajrodakābhiṣiṅca hūṃ" iti ca paṭhan vajrasattva  
eva bhagavān maṅḍalādhipatir abhiṣiṅca<sub>(N 167)</sub>tūti dṛḍhādhimokṣād  
abhiṣiṅcet.

105 iti udakam.

#### 22.2.2.2 Mukuṭābhiṣeka [VĀ §17.4]

oṃ hūṃ trāṃ hrīḥ aḥ

ity anena mūrdhni<sup>32</sup> mukuṭam āropayet.

iti mukuṭam.

110 prārgvad eva bhagavadadhimokṣaḥ <sub>(R f.12r)</sub>sarvatra. amunaiva lalāṭe

94 yathā dattas || B N<sup>pc</sup> T; yathā||□□dattas N<sup>ac</sup>; yathā datta R 94 dadadhvam || N R T; dadadhvam B 95 gāthayābhyarthya || N R T; gāthayātyartha B 95 prajñāsamāpannān || N R T; prajñāsamāpannān B 95 vairocanadvāreṇa || B<sup>pc</sup> N R; vairocanadvāreṇa B<sup>ac</sup>; vairocanam dvāreṇa T 96 praveśya || B N T; praveśye R 96 taddraveṇa || R N; taddraveṣa B; taddraveṣam T(?) 97–98 abhiṣicya || B N T; abhiṣimcyā R 99 abhiṣicyamānaṃ || N T; [rābhe]ṣicyamānaṃ B; abhiṣimcyamānaṃ R 101 °samayaśriye || N T; samayaśriya B; °samaśriye R 102 svāheti || B<sup>pc</sup>; svāhe B<sup>ac</sup> N R T 102 oṃ || em. ←Padmini<sub>Tib</sub> (P f. 86r8, D f. 75v2), Vajrāvalī (§ 17.3, vol. 2, p. 342), Kriyāsamgrahapañjikā (§ 6-8-8-2-3, p. 200); n.e. B N R T 103 abhiṣiṅcatīti || B N T; abhiṣiṅcagīti R; abhiṣiṅcatīti T 103 dṛḍhādhimokṣād || em.; dṛḍhādhimokṣād B N R T 108 mukuṭam || em.; mukuṭam B N R T 110 lalāṭe || B N R T<sup>pc</sup>; lalāṭo T<sup>ac</sup>

paṭṭabandhaḥ pratimādeḥ.

### 22.2.2.2.3 Vajrābhiṣeka [VĀ §17.4]

adyābhiṣiktetyādīgāthayā<sup>33</sup> vajraṃ grāhayet.

iti vajraṃ.

### 22.2.2.2.4 Ghaṇṭābhiṣeka [VĀ §17.4]

115

oṃ vajrādhipati tvām abhiṣiñcāmi tiṣṭha vajra samayas  
tvam<sup>34</sup>

iti paṭhan ghaṇṭāṃ grāhayet.

iti ghaṇṭā.

### 22.2.2.2.5 Nāmābhiṣeka [VĀ §17.4]

120

oṃ vajrasattva tvām abhiṣiñcāmi vajranāmābhiṣekataḥ. oṃ  
amukavajras tvam<sup>35</sup>

iti paṭhan nāma dhārayet.

iti nāma.

### 22.2.2.2.6 Ācāryābhiṣeka [VĀ §17.5]

125

savajraghaṇṭākaradvayāliṅgitajñānamudraṃ pratimādi vibhāvyo-  
dakabhiṣekavidhinābhiṣicya kuleśena mudritaṃ ca dṛṣṭvāśeṣatathā-  
gatādikaṃ tatraiva praveśya

oṃ supraṭiṣṭhitavajra svāhā

111 paṭṭabandhaḥ || N(paṭṭa|bandhaḥ) T; paṭṭaḥ bandha B; paṭṭaḥ bandhaḥ R  
113 grāhayet || em.; grāhed B N R T 116 vajrādhipati || N R T; vajrādhipatis B  
116 tiṣṭha || N R T; tiṣṭa B 116 samayas || N R T; samas B 118 ghaṇṭāṃ ||  
B R T; ghaṇṭā N 118 grāhayet || N R T; grāheyet B 122 amukavajras tvam ||  
em. ← *Vajrāvalī* (MED § 17.4, vol. 2, p. 344). Cf. *Kriyāsamgrahapañjikā* (TED § 6-8-8-2-6,  
p. 202); *vajrasatvam* B N R T 123 dhārayet || N R T; dhārad B<sup>ac</sup>; dhārayad B<sup>pc</sup>  
127 °vidhinābhiṣicya || N T; °vidhinābhiṣimcyā B R 128 praveśya || B<sup>pc</sup> N R T<sup>pc</sup>;  
*praveśye* B<sup>ac</sup> T<sup>ac</sup> 129 supraṭiṣṭhitavajra || em.; *supraṭiṣṭhavajra* B; *supraṭiṣṭhavajra* N  
R T



130 iti mantreṇādhiṣṭhet.

iti ācāryaḥ.

#### 22.2.2.2.7 Guhyābhiṣeka [VĀ §17.6]

cakreśamūrtir<sup>36</sup> vajrasattvaḥ svahr̥dbījakarākṛṣṭaṃ savidyavairo-  
canāditathāgatavṛndam̐ vairocanadvāreṇa praveśya dravībhūtaṃ mahā-  
135 sukham anubhū<sub>(B f.68v)</sub>ya vajrapadmābhyām utsṛṣṭaṃ bodhicittarū-  
paṃ<sub>(N 168)</sub> pratimādimukhe praveśayatīti cintayet.

iti guhyam.

#### 22.2.2.2.8 Prajñājñānābhiṣeka [VĀ §17.6]

tatas tena vajrasattvenopanītadevyā samāpannāyāḥ pratimāde-  
140 vatāyāḥ sahajānandatvamayam adhimuñcet.

iti prajñā.

#### 22.2.2.2.9 Caturthābhiṣeka [VĀ §17.6]

vajrabhṛtā pratipāditacaturthasekatayā prahīnasavāsanāvaraṇamahā-  
sukhamayaśūnyatākaraṇaikaṛasaṃ pratimādi<sub>(R f.12v)</sub>kam adhimuñcet.

145 iti caturthasekaḥ.

#### 22.2.2.2.10 Cakṣurudghāṭana [VĀ §17.8 – 9]

tato devatāhṛdayamantreṇa vastrādīpūjām upaḍhaukya samayadravyaṃ  
rocanāṃ ca dattvā

130 mantreṇādhiṣṭhet || N R T; *mantreṇādhiṣṭhet* B 133 cakreśamūrtir || em.;  
*cakreśamūrti* B N R T<sup>Pc</sup>; *cakreśaśūrti* T<sup>ac</sup> 135 vajrapadmābhyām || N R; *vajrapad-*  
*mābhyānm* B T 136 cintayet || B R T; *vicintay[e]d* N 139 °devyā || em.; °*devyāḥ*  
B N R T 139 samāpannāyāḥ || em.; *samāpnāyāḥ* B; XXXX*samāptāyāḥ* N<sup>ac</sup>; *samā-*  
*ptāyāḥ* N<sup>Pc</sup> R; *samāpnayāḥ* T 140 sahajānandatvamayam || B R T; *sahajānanda-*  
*tvam* N 140 adhimuñcet || B N T; *adhimuñcyet* R 143 pratipādita° || B R; *pra-*  
*tīmādīta*° N T 143 °sekatayā || N R T; *saptatayā* B 144 pratimādikam || B<sup>Pc</sup> N  
R T; *pratidīkam* B<sup>ac</sup>

oṃ vajrasattva āḥ

iti mantreṇa darpaṇaṃ pradarśya dānapatyādeḥ śāntyādyartham abhi- 150  
laṣaṇ māśakānalpahemaśālākayā<sup>37</sup> rūpyamallikāyāṃ sthitaghṛtamadhu-  
mrakṣitayā

oṃ cakṣuḥ 2 samantacakṣurviśodhane svāhā

iti paṭhan cakṣurudghāṭanāśayenāñjayitvā śāntyādyartham dānapatyādi- 155  
vyavalokanaparam adhimuñcet.

### 22.2.2.2.11 Concluding Rites [VĀ §17.9 – 10]

tato homakuṇḍānale tadasaṃbhave 'nyatra vā yantrikāsthitaḥhā-  
jane kṣīrākhaṇḍataṇḍulaghṛtamadhuśarkarābhīḥ<sup>38</sup> sātōpaṃ svādhipati-  
mantram udīrayan pāyasaṃ niṣpādyā

oṃ divyāṇne samādhidhyānaprīṇane svāhā 160

ity abhi<sub>(N 168)</sub> mantrya paṭhaṃś ca pratimādi sāksāt pratibimbitaṃ vā  
prāpyācamaṇaṃ tāmbūlaṃ ca dattvā

oṃ hūṃ trāṃ hrīḥ aḥ

iti samayaṃ śrāvayitvā puṣpādīkam upanīya kṛtāñjalir "yathā hi

150 mantreṇa || B<sup>Pc</sup> N R T; *mantresa* B<sup>ac</sup> 150 dānapatyādeḥ || N<sup>Pc</sup> R T; *dānapa-  
tyāddeḥ* B; *dānatyādeḥ* N<sup>ac</sup> 150 śāntyādyartham || B N T; *śāntādyartham* R 151  
māśakānalpa<sup>o</sup> || N<sup>Pc</sup> (*māśakānalpa<sup>o</sup>*) T (*māśakānalpa<sup>o</sup>*) ← *Vajrāvalī* (MED § 17.9, vol.  
2, p. 350); *māśakāla[sya]<sup>o</sup>* B; *māśakālalpa<sup>o</sup>* N<sup>ac</sup> R 151 rūpyamallikāyāṃ || em.;  
*rūpyamallikayā* B N R T 153 cakṣuḥ || T; *cakṣu* B N R 155 adhimuñcet || B<sup>Pc</sup> N R  
T; *adhimuñceto* B<sup>ac</sup> 157 homakuṇḍānale || B; *homakuṇḍānule* N R T 159 niṣpādyā  
N R T; *niṣpācyā* B 160 divyāṇne || B<sup>ac</sup> N R T; *divyāṇna* B<sup>ac</sup> 160 °prīṇane ||  
T B<sup>Pc</sup> R; °*prī[kṣa]ne* B<sup>ac</sup>; °*prīṇane* N 161 abhimantrya || N R T; *abhimantrya*  
B 161 pratibimbitaṃ vā || em.; *prativimvitaṃta* B<sup>ac</sup>; *prativimvitaṃtā* B<sup>Pc</sup> *prativimvi-  
tātā* N R; *prativimvita[m]tā* T; 162 prāpyācamaṇaṃ tāmbūlaṃ || R T<sup>Pc</sup>; *prāpyāca-  
manatāmvulaṃ* B; *prāpyācamanatāmvulaṃ* N *prāpyācamaṇaṃ* T<sup>ac</sup> 164 puṣpādīkam  
upanīya || N R T<sup>Pc</sup>; *puṣpādīkam upanīya* B; *puṣpādīkaXpanīya* T<sup>ac</sup> 164 kṛtāñjalir ||  
N; *kṛtāñjali* B R T

- 165 sarvasaṃbuddhā" ityādigāthādvayaṃ<sup>39</sup> paṭhan cirasthitim abhya-  
a<sub>(B f.69r)</sub>rthya pratimādyadhomadhyordhvabhāgān savyakaracalitava-  
jreṇa<sup>40</sup> trir veṣṭayitvāṣṭapadamantrair akṣobhyādigāthābhiḥ<sup>41</sup> stutvā "oṃ  
vajrasattve"tyādiśatākṣaram trir āvartya  
aprāpteś cāparijñānād aśa<sub>(R f.13r)</sub>ktyā ca dayāmaya |  
170 ya<sub>(T f.37v)</sub>t kṛtaṃ nyūnam anyad vā tat sarvaṃ kṣantum  
arhasi ||  
kṣantum arhanti saṃbuddhā devatās tatsutā api |  
brahmādyā devatā nāgā yad vidhinyūnatādikam ||  
rakṣantu cāgnibhūvārīmarutaḥ pratimāṃ ciram |  
175 kuryād dānapateḥ śāntiṃ puṣṭiṃ svastiṃ ca sarvataḥ ||

169 – 175 aprāpte ... sarvataḥ || *Vajrāvalī* (M<sub>ED</sub> §17.10, vol. 2, p. 354); *Kriyāsaṃgraha-  
hapañjikā* (T<sub>ED</sub> §6-8-8-2-11 vv.9 – 11).

165 cirasthitim || N R T; *vi[ra]sthitim* B 165 – 166 abhyartha || N T; *atyartha*  
B R 166 – 167 savyakaracalitavajreṇa || em.; *savyakaravalitavajreśa* B<sup>a.c.</sup>; *savyaka-  
ravalitavajreṇa* B<sup>p.c.</sup> R; *savyakaracalitavajre* N; *savyakaracali[te]vajreṇa* T 167 trir ||  
N; *tri* B R T 167 veṣṭayitvāṣṭapadamantrair || B R T; *veṣṭayitvā padamantrair* N  
167 akṣobhyādigāthābhiḥ || N<sup>p.c.</sup>; *akṣobhyādigāthābhi* B N<sup>a.c.</sup> R T 168 °śatākṣaram ||  
B N R; °*natākṣaram* T 168 trir āvartya || N R T; *tridhāvarstya* B 169 aprāpteś || em.  
←*Kriyāsaṃgrahapañjikā* (T<sub>ED</sub> § 6-8-8-2-11, p. 209); *aprāpte* B N R T 169 dayāmaya ||  
B T; *dayāmaya* N R 170 nyūnam || N R T; *nyunam* B 172 arhanti || B N T; *arhantu*  
R 172 devatās || em. ←*Padminī*<sub>Tib</sub> (*lha rnam*) (P f. 87v2, D f. 76v1), *Kriyāsaṃgraha-  
pañjikā* (T<sub>ED</sub> § 6-8-8-2-11, p. 209); *devatādyas* B N R T; Cf. *devatyas Vajrāvalī* (M<sub>ED</sub> §  
17.10, vol. 2, p. 354) 172 tatsutā || R; *tutasutā* B; *tatasutā* N T 173 °nyūnatādikam  
|| N R; *nyunatādikam* B T 174 pratimāṃ || B N T; *pratimā* R 175 dānapateḥ ||  
em. ←*Vajrāvalī* (M<sub>ED</sub> § 17.10, vol. 2, p. 354), *Kriyāsaṃgrahapañjikā* (T<sub>ED</sub> § 6-8-8-2-11,  
p. 209); *dānapatiḥ* B N R T 175 puṣṭiṃ || em. ←*Vajrāvalī* (M<sub>ED</sub> § 17.10, vol. 2, p.  
354), *Kriyāsaṃgrahapañjikā* (T<sub>ED</sub> § 6-8-8-2-11, p. 209); *puṣṭiṃ ca* B R *puṣṭiṃ* ca N T;  
175 svastiṃ ca || B<sup>p.c.</sup> R; *svastiX* B<sup>a.c.</sup> N<sup>a.c.</sup>; *svasti* ca N<sup>p.c.</sup> T

tatputrādeś ca śiṣyāṇām asmākaṃ ca †tamemudā<sup>42</sup> † |

gacchantu buddhiṣayaṃ punar āgantum atra ca ||

iti trir abhyartha digbalīn sārvaḥautikabalim <<ca>> dadyāt. dānapatiś  
ca pratimādeḥ pūjāṃ vandanādikaṃ ca kṛtvā dakṣiṇādibhir ācāryaṃ  
toṣayet.

180

iti pratiṣṭhāvidhiḥ.

### 22.2.2.3 Saṃkṣiptapratīṣṭhāvidhi [VĀ §17.12]

athavā pratimādi śūnyīkṛtya jhaṭitiniṣpanna<sub>(N 170)</sub> mayasattvarūpaṃ<sup>43</sup>  
cakṣurādyadhiṣṭhitaṃ svahrdbījakarair ākrṣyāntarbhāvitajñānasattvaṃ  
tathavākṛṣṭatathāgatādibhiḥ svayaṃ ca kalaśajalair abhiṣicya sampūjya  
(<sub>R→</sub>)tanmantram aṣṭottaraśatavāraṃ japed ity anenāpi pratimādi  
pratiṣṭhitaṃ syāt.

185

### 22.2.2.4 Saṃkṣiptākṣasūtrapratīṣṭhāvidhi [VĀ §17.16]

akṣasūtraṃ tu śūnyatānantaraṃ vāgvajraṃ vibhāvya jñānasattve-  
naikīkṛtya tatparāvṛttākṣasūtrākāraṃ vicintya<sup>44</sup> kalaśajalenābhyukṣya  
sampūjya(<sub>←R</sub>) vāgvajrahṛdayaṃ sāṣṭaśataṃ japed.

190

186 (<sub>R→</sub>) ... (<sub>←R</sub>) || n.e. R (caused by eyeskip)

176 tatputrādeś || em. ← *Padminī*<sub>Tib</sub> (*de yi bu sogs*) (P f. 87v3, D f. 76v2), *Vajrā-*  
*valī* (MED § 17.10, vol. 2, p. 354); *tataḥ putrādeś* B N R T 176 asmākaṃ ca ||  
em. ← *Vajrāvalī* (MED § 17.10, vol. 2, p. 354); *asmākaṃ* B N R T 176 tamemudā || B N  
T; *namemudā* R 178 abhyartha || N T; *atyartha* B R 178 <<ca>> || em. ← *Vajrāvalī*  
(MED § 17.10, vol. 2, p. 354); n.e. B N R T 179 pūjāṃ || em.; *pūjā* B N R T  
183 śūnyīkṛtya || N<sup>pc</sup>; *śūnīkṛtya* B N<sup>ac</sup> R T 184 cakṣurādyadhiṣṭhitaṃ || N R T;  
*caḥṣvādyaṃ dhiṣṭhitaṃ* B 185 °tathāgatādibhiḥ || N<sup>pc</sup>; °tathāgatādibhi B N<sup>ac</sup> R  
T 185 abhiṣicya || B N T; *abhiṣiṅcyā* R 185 sampūjya || B<sup>pc</sup> N R T; *sampūjya*  
B<sup>ac</sup> 186 aṣṭottaraśatavāraṃ || N T<sup>pc</sup>; *aṣṭottaraśatāvāraṃ* B T<sup>ac</sup> 187 pratiṣṭhitaṃ ||  
N T; *pratiṣṭhitaṃ* B 189 – 190 jñānasattvenaikīkṛtya || N T; *jñānasattvenaikīkṛtya*  
B 190 tatparāvṛttākṣasūtrākāraṃ || em.; *tatparāvṛtyākṣasūtrākāraṃ* B N R T  
190 kalaśajalenābhyukṣya || N T; *kalaśajalenātyukṣya* B

iti saṃkṣepeṇākṣasūtrapraṭiṣṭhā.

### 22.2.3 Commentaries on vv. 21 – 22

nanv apratiṣṭhitamūrter bhagavataḥ katham praṭiṣṭhety āha,  
 195 **apraṭiṣṭhitam**<sup>45</sup> (22.21a) ityādi. **adhyeṣaṇeti** (22.21c) adhyeṣaṇa-  
 (B f.69v)yā. **śrāddham**<sup>46</sup> (22.21c) iti śrāddhasya. **kartavyam** (22.21d)  
 kṛtaṃ. pūjyāpūjyasamanvitam<sup>47</sup> iti pūjakapūjāsamanvitam<sup>48</sup> (22.22f).

iti dvāviṃśatitamapaṭalavyākhyā.

192 °praṭiṣṭhā || N; *praṭiṣṭāḥ* B; *praṭiṣṭhāḥ* R T 194 apratiṣṭhitamūrter || N R T;  
*apraṭiṣṭitamūrter* B 194 praṭiṣṭhety || N<sup>pc</sup>; *praṭiṣṭertity* B; *prativity* N<sup>ac</sup>; *praṭiṣṭhetity* R  
 T 195 ityādi || B<sup>pc</sup> N R T; *ityāhadi* B<sup>ac</sup> 195 adhyeṣaṇeti || N R; *adhyeṣaṇeti* B T  
 196 śrāddham || B R T; *śrāddham* N<sup>ac</sup>; *sārdham* N<sup>pc</sup>

## 校訂テキストに関する註

- <sup>1</sup>māṅgalyād iti 』この表現は māṅgalyāt という語が pratika であることを示唆しているが、筆者が参照した *Samvarodayatantra* の写本にはこの語は見られない。
- <sup>2</sup>māmṅalyopacārāc 』チベット語訳は *bkra shis nye bar bsgrubs las* (\*māmṅalyopasamhārāt) (P f. 84r1, D f. 73v1) と読んでいる。
- <sup>3</sup>navaraktādivastramaṅḍitaṃ sapuṣpaṃ 』チベット語訳は *gos gsar pa dmar po la sog pas bryan pa | me tog dang bcas pa'i* (P f. 84r5, D f. 73v4 – 5) と訳しており、emendation を支持している。
- <sup>4</sup>praveśaṃ kārayitvā 』チベット語訳は *byug pa byed du bcug ste* (P f. 84r6, D f. 73v5) と訳している。なぜ *lepana* に相当する語 (*byug pa*) があるのかは不明である。
- <sup>5</sup>nātisamṅnidhau 』チベット語訳は *mtshams su mi ring bar* (P f. 84r6, D f. 73v5) と訳している。これは *saṃnidhau* を *saṃdhau* と読み間違えた結果と考えられる。また *mi ring bar* は *Vajrāvalī* の平行箇所に見られる *nātidūre* (M<sub>ED</sub> § 16.2, vol. 2, p. 326) の読みに一致する。
- <sup>6</sup>caturhastacaturasrām 』チベット語訳は *khru gnyis pa'i* (P f. 64r6 – 7, D f. 73v5) とあり、*caturasra*° に相当する語がない。
- <sup>7</sup>caturasra° 』チベット語訳は *khru bzhi pa* (\*caturhasta°) (P f. 84r7, D f. 73v6) と訳している。
- <sup>8</sup>°viśvābjām 』写本 N は °viśvāvjam | と *daṇḍa* が付いている。これは元の読みが *viśvāvjam* であった可能性を示唆している。
- <sup>9</sup>oṃ ... daha svāhā 』チベット語訳は *vajrasattvasya* ではなく *sarvasattvasya* という読みを支持している。oṃ sa rba pā paṃ da ha na ba dzra ya sa rbba sa twa sya sa rbba pā paṃ da ha na swā hā (P f. 84v2); oṃ sa rba pā paṃ da ha na ba dzrā ya sa rba satwa sya sa rba pā paṃ da ha na swā hā (D f. 74r1)。
- <sup>10</sup>vāmadakṣiṇatas tathodakam 』各写本の読みは haplographical error による corruption であると考えられる。この emendation は *Vajrāvalī* の平行箇所の読み *vāmadakṣiṇatas tathodakena* (M<sub>ED</sub> § 16.3, vol. 2, p. 329) により支持される。

- <sup>11</sup>°jaḍīḥ 』 °jaḍīḥ という読みは *Vajrāvalī*により支持される。 *Vajrāvalī*の平行箇所  
の読みに関して、MS A は jaḍibhiḥ (f. 57r1), B は jaḍībhiḥ (f. 52r5) だが、  
いずれの語尾の場合も (もし前者が女性名詞であるならば) 複数対格は jaḍīḥ  
になる。 jaḍī の意味は不明。 チベット語では chang bu (*Vajrāvalī* P f. 72r1, D  
f. 58v1; *Padminī* P f. 84v3-4, D f. 74r2) あるいは changs (*Vajrāvalī* P f. 72r1,  
D f. 58v1) と訳されている。 『藏漢大辭典』によれば changs bu は「*phye las*  
*bthos pa'i rdog po* 粉団」。おそらくは牛糞を団子状にしたものと考えられる。
- <sup>12</sup>bhaktajaḍīḥ 』 異読註では便宜上、各サンスクリット語写本に bhaktajaḍīḥ がな  
い、という書き方をしているが、より厳密に言えば sadūrvāṅkuragomayajaḍīḥ  
の °jaḍīḥ から bhaktajaḍīḥ の °jaḍīḥ に eyeskip した結果の corruption である。
- <sup>13</sup>直前の文で upasr̥ṣya の目的語が pratipādikaṃ なので、通常であるならば  
この文においても ālipya の目的語である tadyogyāṃ, ayogyāṃ darpaṇapra-  
tibimbitām も女性形の語尾ではなく、中性形の語尾を持つことが期待される。  
この文の目的語の語尾が女性形なのは、おそらく著者が pratimādika ではなく、  
pratimā を目的語として想定していることによると推測される。
- <sup>14</sup>°aśvattha° 』 チベット語訳には aśvattha に相当する語がない (P f. 85r1, D f.  
74r6)。
- <sup>15</sup>このマントラのチベット語訳の読みは 1つ前のマントラ (種字) と同じである  
(P f. 85r1, D f. 74r6)。
- <sup>16</sup>pralipya snāpayitvā 』 チベット語訳ではこの後に 'khar ba'i snod na gnas pa'i  
yung bas byug cing bkurs te (P f. 85r2, D f. 74r7) というサンスクリット語写本  
に対応箇所のない一節がある。
- <sup>17</sup>yathāsaṃbhavaṃ 』 チベット語訳は ji ltar tshogs pas と訳している (P f. 85r3, D  
f. 74r7)。
- <sup>18</sup>snāpyamānaṃ 』 チベット語訳ではこの後に bsams pas (観想して) という、サ  
ンスクリット語写本に対応する箇所のない単語がある (P f. 85r3, D f. 74v1)。
- <sup>19</sup>dhr̥tair 』 チベット語訳は blugs pa rnam とある (P f. 85r4, D f. 74v1)。チベッ  
ト語訳者がどのような原語をこのように訳したか不明である。
- <sup>20</sup>この yathā hi jāta° で始まる偈頌は以下の通りである。 yathā hi jātāmātreṇa  
snāpitāḥ sarvatathāgatāḥ | tathāhaṃ snāpayiṣyāmi śuddhaṃ divyena vāriṇā || この  
偈頌は、例えば *Vajrāvalī* (MED § 17.3, vol. 2, p. 342) や *Kriyāsaṃgrahapañjikā*

(TED § 6-8-8-1-3-3, pp. 172 – 173) に引用されている。

- <sup>21</sup>pratiṣṭhāpyadevatājñānasattvaṃ 』チベット語訳は rab tu gnas par bya ba'i ye shes sems dpa' とあり, devatā が訳されていない (P f. 85r5, D f. 74v2).
- <sup>22</sup>ghaṅṭām vādāyan 』チベット語訳ではこの後に g-yas pas spos phor bzung ste (右手で [柄] 香炉を持ち) という, サンスクリット語に対応する箇所のない一節がある (P f. 85r7, D f. 74v3).
- <sup>23</sup>hūṃjvavrajihvaḥ 』チベット語訳はこの語を om̐ hūṃ ba dzra dzi hwā と訳し, マントラとして解釈している (P f. 85r7, D f. 74v3).
- <sup>24</sup>saṃbodhiśāsītāḥ (一連の偈頌の第 4 偈) 』チベット語訳は rdzogs pa'i byang chub gnas とある (P f. 85v2, D f. 74v6)).
- <sup>25</sup>°bhuja° 』チベット語訳に相当する語なし (P f. 85v5, D f. 75r1).
- <sup>26</sup>vedīm 』チベット語訳は khru kyi stegs bu (\*snānavedīm) と khru kyi を補って訳している (P f. 85v6, D f. 75v2).
- <sup>27</sup>saṃskṛtya 』チベット語訳は 'dus byas nas (\*saṃhṛtya) と訳している (P f. 85v6 – 7, D f. 75r2).
- <sup>28</sup>balidānapūrvakaṃ 』チベット語訳は sngon du gtor ma byin la (前にバリを与えて) と訳している (P f. 85v7, D f. 75r2).
- <sup>29</sup>vairocanadvāreṇa 』チベット語訳は rnam par snang mdzad kyi lam nas (\*vairocanamārgeṇa) とある (P f. 86r4 – 5, D f. 75r6).
- <sup>30</sup>この yathā hi jāta° で始まる偈頌に関しては, 註 20 を参照。
- <sup>31</sup>このマントラには om̐ āḥ sarvatathāgata° と āḥ がつくものと om̐ sarvatathāgata° と āḥ がない 2 つのヴァリエントがある。āḥ がある例としては *Vajrāvalī* MED § 17.3, vol. 2, p. 342, āḥ がない例としては *Kriyāsaṃgrahapañjikā* § 6-8-8-2-3, p. 200 がある。Padmini のチベット語訳も āḥ はない (P f. 86r8, D f. 75v1 – 2).
- <sup>32</sup>mūrdhni 』チベット語訳には mūrdhni に相当する語がない (P f. 86v1, D f. 75v2 – 3).
- <sup>33</sup>この adyābhiṣikta で始まる偈頌とは以下の通りである。adyābhiṣiktas tvam asi buddhair vajrābhiṣekataḥ | idaṃ te sarvabuddhatvaṃ gr̥hṇa vajraṃ susiddhaye || この偈頌の初出はおそらく *Sarvatathāgatattvasaṃgraha* (§ 233) であると考えられる。



<sup>34</sup>このマントラのヴァリエントについては TANEMURA 2004: 299, note 224 を参照。

<sup>35</sup>amukavajras tvam 』チベット語訳は ba dzra sa twa という読みを取っており、基本的にサンスクリット語写本の読みを支持している (P f. 86v4, D f. 75v4)。

<sup>36</sup>cakreśamūrtir 』チベット語訳にはこの語に相当する語 (khor lo'i dbang phyug gi sku) の前に rigs kyi bdag po (\*kulapati / kulādhipati) という語がある (P f. 86v6, D f. 75v6)。

<sup>37</sup>māśakānalpa° 』写本 T では māśakālalpa° にも見える。これが他の写本の読みに影響を与えている可能性がある。

<sup>38</sup>kṣīrākhaṇḍataṇḍulaghṛtamadhuśarkarābhiḥ 』チベット語訳は'o ma dang 'bras ma grugs pa dang | mar dang sbrang rtsi dang ka ra rnam s \*bsres (P; bsras D) te とあり、\*miśrita に相当する語 (bsres) がある (P f. 87r4 - 5, D f. 76r4)。

<sup>39</sup>ityādigāthādvayaṃ 』チベット語訳は zhes pa la sogs pa'i tshigs su bcad pa とあり、dvayam に相当する語がない (P f. 87r7, D f. 76r6)。

この2つの偈頌とは *Vajrāvalī* (MED § 17.10, vol. 2, pp. 352 - 353) に引用される以下のものであると考えられる。 *yathā hi sarvasambuddhās tuṣite sampratiṣṭhitāḥ | māyādevyā yathā kukṣau tadvat tiṣṭhantv ihākṛtau || a-trasthaḥ satataṃ nātha bhūtvā pūjādikān imān | gṛhṇā amukārthāya bodhi-cittavivṛddhaye ||* これらの2偈は *Kriyāsaṃgrahapañjikā* (TED § 6-8-8-1-3-3, p. 174) に見られるが、少し異なった読みをとる。

<sup>40</sup>savyakaracalitavajreṇa 』チベット語訳は lag pa g-yas pa rol pa'i rdo rje とあり、°calita° を °lalita° と読んだ可能性がある (P f. 87r8, D f. 76r1)。

<sup>41</sup>akṣobhya で始まる偈頌とは *Guhyasamājatantra* 7.1 - 5 である。 Cf. *Vajrāvalī* (MED §17.10, vol. 2, p. 353)。

<sup>42</sup>tamemudā 』ここは読みの問題のある箇所である。 *Padminī* のチベット訳の読みは、北京版が de btsal te あるいは dang stsal te (f. 87v4)、デルゲ版が de stsal te (f.76v2) であり、解決の決め手にはならない。 tamemudā の最初の tam を de と、最後の dā を stsal と訳したのではないかと推定されるだけである。 *Vajrāvalī* は写本 K1 の tato mudrā (f. 83v1 - 2) を除いて、A (f. 61r7)、B (f. 56r7)、C (f. 87r2)、K2 (f. 55r5) はすべて tato mudā を支持している。この読みでは意味をなさないが、もし mudām と emend すれば「そして私たちに

喜びを与えて下さい」と読めるかも知れない。 *Vajrāvalī* のチベット語訳は、  
yon bdag dang ni de sras sogs || slob ma rnams dang bdag la yang || kun nas zhi  
dang rgyas pa dang || **rtag tu bkra shis mdzad du sol** || (P f. 77v7 – 8, D f. 63v3  
– 4) と読んでおり当該部分を *tataḥ sadā* と理解していた可能性が高い。

<sup>43</sup>**jhaṭitiniṣpannasamayāsattvarūpaṃ** || チベット語訳は *skad cig la rdzogs pa'i*  
*byang chub dam tshig pa'i gzugs* とあり、<sup>o</sup>*niṣpanna* が *rdzongs pa'i byang*  
*chub* (\**saṃbodhi*) と訳されている (P f. 87v6, D f. 76v4).

<sup>44</sup>**tatparāvṛttākṣasūtrākāraṃ vicintya** || チベット語訳は *de yongs su gyur te bgrang*  
*phreng gi rnam par bsams la* とあり、<sup>o</sup>*ākāraṃ* に相当する部分がない (P f.  
88r1, D f. 76v6)。これは恐らく、元々のチベット語訳が *phreng gi rnam pa*  
*rnam par bsams la* と訳されており、haplographical error により *rnam pa* が脱  
落したものと考えられる。

<sup>45</sup>**apratīṣṭhitam** || チベット語訳は *ji ltar rab tu mi gnas* とある (P f. 88r2, D f.  
76v7)。 *ji ltar* がある理由は不明である。

<sup>46</sup>**śrāddham** || 写本 T の該当箇所は *śrārdham* と読み違えてしまうような書き方  
をしている。これが写本 N の読みに影響を与えていると考えられる。

<sup>47</sup>**pūjyāpūjyasamanvitam** || チベット語訳は *mchod bya mchod pa mnyam ldan pa*  
とあり、チベット語訳者は当該箇所を *pūjyapūjāsamanvitam* と読んだ可能性  
がある (P f. 88r6, D ff. 76v7 – 77r1)。

<sup>48</sup>**pūjakapūjāsamanvitam** || チベット語訳は *mchod bya dang mchod pa mnyam*  
*par 'gyur pa* とある (P f. 88r3 – 4, D f. 77r1)。

## APPENDIX

この Appendix では、読者の便宜を図るために、決定版にはほど遠いが、東京大学所蔵の 1 写本 (No. 401 (New Number)) に基づいた Preliminary Edition を提示する。

(f. 28r) athānyatamaṃ vakṣye pratiṣṭhāvidhipāragam |

pūrvoktalakṣaṇopetam ācārya parikalpayet || 8 ||

ghaṭitasamskṛtapratimādīnāṃ pratiṣṭhārthaṃ bhūmi śodhayet |

vitānaṃ dhvajapatākānāṃ śobhitaṃ bhūparigraham || 9 ||

5 saṃpūrṇapratimāṃ vā pustakaṃ paṭaṃ vā purataḥ sthāpayet |

ākāśasthamaṇḍalacakraṃ pañcopahāraiḥ saṃpūjya || 10 ||

samayasattvaṃ †samay†ahorātribhir uccārayet |

yathā hi sarvasaṃbuddhās tuṣite saṃsthitāḥ || 11 ||

māyādevyā yathā kuṣau tadvat tiṣṭhantv ihākṛtau |

10 atrasthaḥ satataṃ nātha bhūtvā puṣpādikam imāṃ || 12 ||

grhāṇa amukārthāya bodhicittaparivṛddhaye |

anena tathāgatādhivāsya stuti kuryād vicakṣaṇam || 13 ||

nirmaṇcanaṃ ca trivāraṃ ca sarṣapān bhrāmayet |

sugandhagandhatailena valkena tu snāpayet || 14 ||

15 punaḥ pratyekakalaśena pratimāṃ snāpayet |

paścād ākāśasthaṃ bhagavantaṃ maṇḍalacakraṃ

2 pūrvoktalakṣaṇopetam || MS<sup>pc</sup>; pūrvoktalakṣaṇopetam MS<sup>ac</sup> 3 °saṃskṛta° ||

em.; saskṛta MS 5 °pratimāṃ || MS<sup>pc</sup>; prati MS<sup>ac</sup> 6 ākāśastha° || em.;

ākāśasthā° MS 9 māyādevyā || em.; mācādevyā MS 11 amukārthāya || em.;

amukārthāya MS 11 bodhicittaparivṛddhaye || em.; vodhicittayarivṛddhaye MS

12 tathāgatādhivāsya || MS<sup>pc</sup>; tathāgatādhivāsya MS<sup>ac</sup> 13 nirmaṇcanaṃ ||

em.; nirmaṇchanaṃ MS 15 pratyekakalaśena || em.; pratyekakalasena MS

15 pratimāṃ || em.; pratimā MS

pratimādiṣu praveśayet || 15 ||  
daśakarma kṛtaṃ kāryaṃ vyavahārādikaṃ yāvat |  
akṣiṇī unmīlayed vajracakṣu-m-adhitiṣṭhet || 16 ||  
puṣpaṃ dhūpaṃ tathā dīpaṃ gandhanaivedyam eva ca | 20  
sarvakarmeṣu tatpaścād homakarmeṇa pūrayet || 17 ||  
devāgnimukhā sarve pratiṣṭhāṃ kārayed budhaḥ |  
pratiṣṭhākṣaṇasaṃprāpte stuti māṅgalya kārayet || 18 ||  
†mṛdamgabhūryya† nirghoṣair yathālābhaṃ tu pūjayet |  
bhojanaṃ dānadākṣiṇyaṃ janatuṣṭiṃ ca puṣṭikam || 19 || 25  
puṣṭiṃ tu janasaubhāgyaṃ śalyāt śāntikam |  
śāntikaṃ dūṣaṇayogaṃ nānāduḥkhādyupadrutam || 20 ||  
apraṭiṣṭhā yathādevaṃ pratiṣṭhāṃ kartuṃ (f. 28v)śakyate |  
śiṣyasyādhyeṣaṇā śrāddhaṃ kartavyaṃ puṇyahetutaḥ || 21 ||  
nirvikalpakarūpeṇa pratimādevasthāpanam | 30  
devatā lokapālās ca tiṣṭhante śāśvataṃ yathā |  
tathā ca saṃtiṣṭhed deva pūjāsamanvitam || 22 ||

24 nirghoṣair || em.; *nirghoṣair* 25 dānadākṣiṇyaṃ || corr.; *dānadākṣiṇyaṃ*  
MS 26 puṣṭiṃ || corr.; *pūṣṭiṃ* MS 27 dūṣaṇayogaṃ || MS<sup>pc</sup>; *dūṣaṇayo-*  
*gagaṃ* MS<sup>ac</sup> 28 nānāduḥkhādyupadrutam || MS<sup>pc</sup>; *nānāduḥkhādyupaXdru-*  
*tam* MS<sup>ac</sup> Cf. *Padminī* (*nānāduḥkhād upadrutam*) 29 apraṭiṣṭhā || Cf. *Pad-*  
*minī* (*apraṭiṣṭhaṃ*) 30 puṇyahetutaḥ || corr.; *pūṇyahetutaḥ* MS 31 pratimā<sup>o</sup> ||  
em.; *prati* MS 31 yathā || em.; *yadā* MS

## 参考文献

### 1. 一次資料

#### サンスクリット語資料

*Kriyāsaṃgrahapañjikā* of Kuladatta. T<sub>ED</sub> = TANEMURA 2004.

*Guhyasamājatantra*. 松長有慶 (編) 『秘密集会タントラ校訂梵本』 大阪・東方出版, 1978.

*Padminī*, a commentary on the *Samvarodayatantra*, by Ratnarakṣita.\*<sup>10</sup>

*Vajrāvalī* of Abhayākara Gupta. MS A: NAK 3-402 vi. bauddhatantra 76 = NGMPP A48/3 (= MS D in MORI 2009); MS B: NAK 5-84 vi. bauddhatantra 78 = NGMPP B31/14 (= MS C in MORI 2009); MS C: Preserved in the Cambridge University Library, Add. 1703 (= MS A in MORI 2009); MS K1: Preserved in the Asiatic Society of Bengal, No. 3855 (= MS E in MORI 2009); MS K2: Preserved in the Asiatic Society of Bengal, No. 4835 (= MS B in MORI 2009). M<sub>ED</sub> = MORI 2009.

*Samvarodayatantra*. Manuscript preserved in the Tokyo University Library, No. 401 (New Number).

*Sarvathāgatattvasaṃgraha*. 堀内寛仁, 1983. 『梵藏漢対照 初会金剛頂経の研究—梵本校訂篇 上 金剛界品・降三世品』 高野山・密教文化研究所.

#### チベット語訳資料

*dKyl 'khor gyi cho ga rdo rje phreng ba*. Tibetan Translation of Abha-

---

\*<sup>10</sup> サンスクリット語写本については本論文「テキスト校訂に使用するサンスクリット語写本ならびにチベット語訳について」の項目を参照.

Ratnarakṣita 著 *Padminī* 第22章

yākaragupta's *Vajrāvalī*. Ota. 3961, *rgyud 'grel*, vol. *thu*, ff. 1v1 – 115v4; Toh. 3140, *rgyud*, vol. *phu*, ff. 1v1 – 94v4.

*sDom pa 'byung ba'i rgyud kyi rgyal po chen po'i dka' 'grel padma can.*  
Tibetan Translation of Ratnarakṣita's *Padminī*. Ota. 2137, *rgyud 'grel*, vol. *na*, ff. 1v1 – 117v6; Toh. 1420, *rgyud*, vol. *wa*, ff. 1v1 – 101v3.

## 2. 二次資料

### 日本語および中国語資料

『藏漢大辭典』 北京・民族出版社, 1985 年.

種村隆元・加納和雄・倉西憲一. *forthcoming*. 「Ratnarakṣita 著 *Padminī* —研究資料概観—」『大正大学総合佛教研究所年報』36 (2014 年 3 月出版予定).

### 欧文資料

MORI, Masahide (ed.) 2009. *Vajrāvalī of Abhayākaragupta*. Tring: The Institute of Buddhist Studies. *Buddhica Britannica*, Series Continua 11. 2 volumes.

TANEMURA, Ryugen. 2004. *Kuladatta's Kriyāsaṃgrahapañjikā: A Critical Edition and Annotated Translation of Selected Sections*. Groningen: Egbert Forsten. *Groningen Oriental Studies* 19.

〈キーワード〉 *Padminī*, Ratnarakṣita, *Samvarodayatantra*, *pratiṣṭhā*, 校訂テキスト

本論文は平成 25 年度科学研究費補助金基盤研究 (C) 「註釈文献から見た後期インド密教における教理と実践の関係に関する研究」(課題番号 25370059, 研究代表者: 種村隆元) の成果の一部である。